

18+

Уильям Шекспир

**МАКБЕТ. ПО СЛЕДАМ
ШЕКСПИРА**

Уильям Шекспир

Макбет. По следам Шекспира

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=74026862

ISBN 978-5-0069-6536-2

Аннотация

Пьеса представляет собой художественный перевод на русский язык произведения У. Шекспира «Macbeth», выполненный Александром Беловым специально для постановки в нижегородском театре «Глобус».

Текст полностью адаптирован для современного театра, количество сцен и количество персонажей сокращено, сюжетная линия частично изменена, монологи и диалоги перефразированы для удобства актёров, значительная часть выполнена в стихотворной форме, добавлены музыкальные композиции.

Содержание

Сцена 1	6
Сцена 2	10
Сцена 3	15
Сцена 4	18
Сцена 5	20
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Макбет. По следам Шекспира

Уильям Шекспир

Редактор Александр Белов

Переводчик Александр Белов

© Уильям Шекспир, 2026

© Александр Белов, перевод, 2026

ISBN 978-5-0069-6536-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дункан – король Шотландии.

Малькольм – сын короля.

Макбет – полководец короля.

Банко – полководец короля.

Макдуф – полководец короля.

Тасгалл – офицер на службе Макбета.

Солдат – раненый солдат.

Убийца – наемный убийца.

Леди Макбет – жена Макбета.

Леди Макдуф – жена Макдуфа.

Геката – ведьма.

Первая ведьма.

Вторая ведьма.

Сцена 1

Входят Дункан и Малькольм

Малькольм

Гремит, грохочет там, на поле...

Чем кончится?!

Так бьются жарко...

Дункан

Надеюсь я на наших полководцев,

На Макбета и Банко,

Всецело доверяю им...

(Входит раненый солдат.)

Кто там идет?

Малькольм

Солдат, похоже... Весь в крови!

Узнал его! Он тот смельчак, который спас меня от плена...

(Идет к солдату.)

Что там, храбрец?

В каком ты положении оставил бой кровавый?

Солдат

Все было плохо поначалу.

Враги сошлись как два пловца и начали топить друг друга, сцепившись насмерть!

Мятежники большим числом и яростью теснили и, показалось, что нам удачи нет...

Но тут, как будто с неба молнией, пронзая и снося все на пути, явился он – Макбет!

Стремительно пробившись чрез толпу к изменнику Мальбруку, своим сверкающим мечом рассек злодея, тем приведя в смятение и бегство войско бунтарей...

Дункан

О, храбрый, верный воин!

Солдат

Но, также как гроза и бурный вихрь внезапно набегают из места, где сияло в небе солнце, за этой доброй вестью вслед пришла нежданная беда!

Большой отряд норвежский войск включился в бой, король норвежский вел их за собой!

Дункан

Ужели Макбет и Банко испугались нежданного врага?

Солдат

Как воробья пугается орел или как зайца лев! Удвоив натиск, принялись они косить врагов еще сильнее и беспощадней, сильнее чем картечь!

Однако я устал... И раны просят помощи!

Дункан

Ты, воин, так же славен, как славен твой рассказ!

Иди герой, врач ждет тебя, и ждут награды. Порадовал ты нас!

(Солдат уходит.)

Еще кто-то идет...

Малькольм

Там Макдуф. И взгляд его горит тревогой

(Входит Макдуф.)

Дункан

Откуда ты, достойный воин?

Макдуф

Из Фейфа, и там было жарко! Огромной сильной ратью норвежцы нас теснили, знамена их повсюду развивались, казалось, что победа к ним идет. Кавдорский тан нас предал и укрепил противника ряды.

Но тут, как будто с неба, броней сверкая и сметая все вокруг,

отряд из верных рыцарей ворвался в бой – Макбет, отважный воин, вел их за собой!

Как лев он бросился навстречу королю норвежцев и в схватке яростной мечом его рассек! А тан Кавдорский был пленен.

Дункан

Кавдорский тан не будет нам более вредить...

Немедленно его казнить!

А звание его теперь Макбет будет носить...

Ему передаю правление Кавдором. Пускай Макбет придет в замок мой, его я наградить желаю лично!

Макдуф

Будет исполнено!

(Уходят.)

Сцена 2

Входят Геката и две ведьмы.

Геката

Веселее, сестры! Разжигайте костер. Они уже рядом!
Встретим их...

(Начинается музыка, ведьмы поют.)

*А ну-ка, сестры, станем в круг, заплетем кольцо из рук,
Жаркий разведем костер, выше леса, выше гор!*

*Пусть горит дурман трава, чтоб туманом голова,
Облака чтоб вдоль земли, чтобы ноги в пляску или*

Припев:

Три сестры — три круга! Веселись подруга!

(Входят Макбет и Банко).

Макбет

Ужасный день сегодня, Банко! Но вместе с этим слав-
ный...

Банко

Да, Макбет! Кровь лилась рекой! *(Видит ведьм.)*

Фу! Что это за хоровод? Не видел никогда я страшноты

такой...

Местами женщины, но в то же время... Ведьмы!

Макбет

Вы женщины или ведьмы? Отвечайте, я жду ответ!

Первая ведьма

Виват, Макбет, великий тан Гламиса!..

Вторая ведьма

Виват, Макбет, великий тан Кавдора!..

Геката

Виват, Макбет! Виват, король в грядущем.

Банко (*к Макбету*)

Я изумлен, товарищ мой, и ты, я вижу, тоже в изумлении...

Такое предсказание любого приведет в смятение!

(*к ведьмам*) Эй, вы! Дерзнувшие так смело предрекать...

А мне? Что мне вы можете сказать?

Первая ведьма

Виват тебе, Макбета меньший, и больший в то же время!

Вторая ведьма

Виват, счастливый, хоть не в полной мере!

Геката

Виват, достойный предок королей, хоть сам и не король!

Все три

Виват, Макбет и Банко!..

Макбет

Мне странно слышать вашу речь! Я знаю сам, что стал

Гламисским таном, наследуя сей титул за отцом... Но тан Кавдора жив и в здравии. Еще безумнее мне полагать, что стану королем. Зачем вы лжете нам? Здесь козни дьявола! Скорей отсюда, Банко, друг! Идем!

(Ведьмы исчезают.)

Банко

Исчезли все, все испарились без следа, все ведьмы!

А может это лишь дурман? Нас зельем опоили и мы бредим?

Макбет.

Но слышали одно и то же, ты и я... Как отнестись к рассказам этим? Трон короля твоим обещан детям!

Банко

А ты сам станешь королем! И сверх того – Кавдорским таном...

Макбет

Темнеет, дело к ночи, обсудим это днем.

Банко

Согласен.

(Входит Макдуф.)

Макдуф

Достойный воин, Макбет!

Король с великой радостью услышал о победах ваших.

Он звание вам присвоил – Тан Кавдора.

И просит вас прибыть к нему, желает щедро наградить.

Макбет

Но тан Кавдорский жив! Два тана быть не может у Кавдора!

Макдуф

Он жив, но дни уж сочтены. В измене уличен, и будет завтра он казнен!

Макбет (*в сторону*).

Гламисский тан, Кавдорский тан. Сбылись два предсказания из трех! Так значит... в будущем корона?!

Однако же известно, что нередко враг вначале усыпляет нашу осторожность правдой, чтоб мы, доверившись ему, пошли за ним ступенька за ступенькой в пасть греха!

(*громко*)

Благодарю вас, сэра. Доверие короля я оправдаю, и тотчас же к нему отправлюсь.

(*Макдуф уходит.*)

Макбет (*в сторону*).

Не знаю почему в груди так громко бьется сердце, и мне не по себе... Я поддаюсь наплыву страшных мыслей!

Банко

Смотрю, известие тебя разволновало.

И, если верить предсказаньям, это лишь начало!

Макбет

Привыкнуть нужно... Как платье новое не сразу принимает тело, теснит и жмет, так и от мыслей новых трение в душе – смятенье, но это пройдет...

Есть повод для волнения и у тебя, и у меня, однако, нужно ехать, ехать к королю. *(кричит)* Седлать коня!

И мы с тобой должны молчать про то. Лишь ты и я, больше никто!

(Уходят.)

Сцена 3

Входят Дункан и Малькольм

Дункан

Казнен ли тан Кавдора?

Малькольм

Да, казнь уж свершена. В своей вине сознался он.
Раскаялся и умолял, чтоб вы его простили!

Дункан

Я доверял ему, как никому другому!
Ошибка полагать, что мысли можно по лицу читать...

(Входят Макбет и Банко.)

А вот и наш герой!

Винюсь, что мало благодарен был к тебе до сей поры,
В своих заслугах ты так преуспел,
Что трудно мне награду равную по весу выбрать!

Макбет

Дела, свершенные во славу короля и королевства, уже награда, сами по себе!

Дункан

Так будь же дорогим, желанным гостем!
Гламмисский и Кавдорский тан, Макбет!

(к Банко)

Ты, Банко, тоже гость желанный,
о подвигах твоих немало слышал я!

Вы, двое, гордость королевства,

Вы мне не слуги, вы – друзья!

Сейчас же проходите в тронный зал

На праздничный обед.

Мы перед этим вам награды раздадим,

Отпразднуем победу, выпьем, поедим!

И новость есть еще, пока не всем ее я сообщил...

Наследника престола я определил!

Пора узнать вам, кто придет за мной...

Сан принца получил Малькольм, сын мой!

А завтра, славный Макбет, в знак большего расположе-
ния,

Хочу поехать в замок твой, как гость, на пару дней...

Чтоб время провести в кругу друзей!

Макбет

Чтоб времени напрасно не терять, мой государь, немед-
ленно с гонцом письмо отправлю, порадую жену известьем
этим!

А рано утром сам домой я поспешу, чтоб сделать все при-
готовления!

Дункан

Прекрасно, верный Макбет!

(Король и остальные уходят.)

Макбет

Малькольм наследный принц... А как же предсказанье?

Но что такое принц, всего лишь человек, и если он помеха делу... Но нет, довольно! Эти мысли нужно гнать... Нельзя такое замышлять!

(Уходит.)

Сцена 4

Входит леди Макбет, читает письмо.

Леди Макбет

Три вещие сестры явились мне у дороги, похожие на женщин видом, но не люди. Явились ниоткуда и исчезли в никуда.

Слова их были предсказаньем, и два из них уже сбылись. А третье мне сулило корону короля...

Король со свитой приедут завтра к нам в замок ближе к вечеру...

(убирает письмо)

Король Макбет и королева! Слова ласкают слух.

Хвала такому предсказанью, верю, что возможно это.

Одно препятствие – характер слишком слабый у Макбета!

Он будет долго сомневаться, пытаться избежать греха,

Путь верный избирать, терзаться...

Но к власти не бывает без греха дороги!

Раз выпал шанс, а выпадает он не многим!

Корону нужно взять!

(начинает петь)

*Пусть не умоюсь ключевой водой,
Пусть солнце вижу я последний раз,
Но я не выпущу из рук моих
Самой природой данный шанс...
Сомнения нам враги, гоню их прочь!
На зов судьбы иду, мой верен шаг...
Король – сын неба, королева – дочь
Препятствия меня не устрашат!
Припев:
Король и королева! Колокольный звон...
Король и королева! Спешат на трон...*

(Уходит.)

Сцена 5

Входит Макбет, за ним леди Макбет.

Макбет

Нужно поспешить с приготовлениями. Достаточно ли у нас припасов, чтобы достойно накрыть на стол?

Леди Макбет

Друг милый, не заботься об этом, все будет приготовлено, я сама прослежу. И запасов достаточно. Пусть мысли твои будут о другом, о главном. Король приедет к нам, и это шанс который небо нам дает! Когда уехать хочет он?

Макбет

Сказал, что на два дня, но думаю, что переночует и уедет. Обычно он так делает.

Леди Макбет

Значит, одна ночь... И эта ночь нам провиденьем послана для дела!

Доверься мне, не хмурься, милый друг!

Твое лицо излишне явно отражает мысли.

Надень улыбку и смягчи глаза...

Скрыть наши планы нам помогут шутки и веселый смех!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.